

CIRCUIT des MOULINS: Sur les traces du Muhlbach

Bienvenue sur le **circuit des Moulins** !

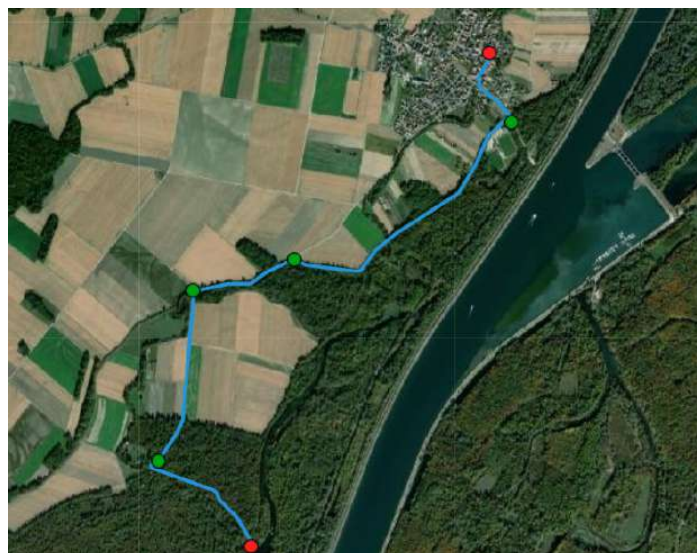
Vous voici sur la première étape d'un parcours qui vous mènera le **long du Muhlbach** et de la **digue Tulla**. La première partie du parcours est identique au **Circuit Sud**.

Ce circuit vous permettra de découvrir le ruisseau du Muhlbach et les **moulins d'Artolsheim et de Schœnau**.

Le parcours fait **8 km aller retour** ou vous pouvez continuer jusqu'à Artolsheim pour récupérer le canal du Rhône au Rhin et revenir depuis Sundhouse. Cette dernière option se fait en boucle sur **18 km**.

Différentes signalétiques vous indiqueront le chemin à suivre et grâce aux panneaux explicatifs, vous apprendrez d'étonnantes histoires sur le territoire !

Alors c'est parti !



CIRCUIT des MOULINS: Sur les traces du Muhlbach

Willkommen in der Moulins-Schaltung!

Hier befinden Sie sich auf der ersten Etappe einer Route, die Sie entlang des Mühlbachs und der Tullatalsperre führen wird. Der erste Teil der Strecke ist identisch mit der Südroute.

Auf dieser Tour entdecken Sie den Muhlbach und die Mühlen von Artolsheim und Schœnau.

Die Strecke beträgt 8 km hin und zurück oder Sie fahren weiter nach Artolsheim, um von Sundhouse aus wieder an den Rhein-Rhône-Kanal zu gelangen. Diese letzte Option ist eine Schleife von 18 km.

Verschiedene Schilder weisen Ihnen den Weg und dank der erklärenden Tafeln erfahren Sie erstaunliche Geschichten über die Gegend!

Also los geht's!



Welcome to the Moulins circuit!

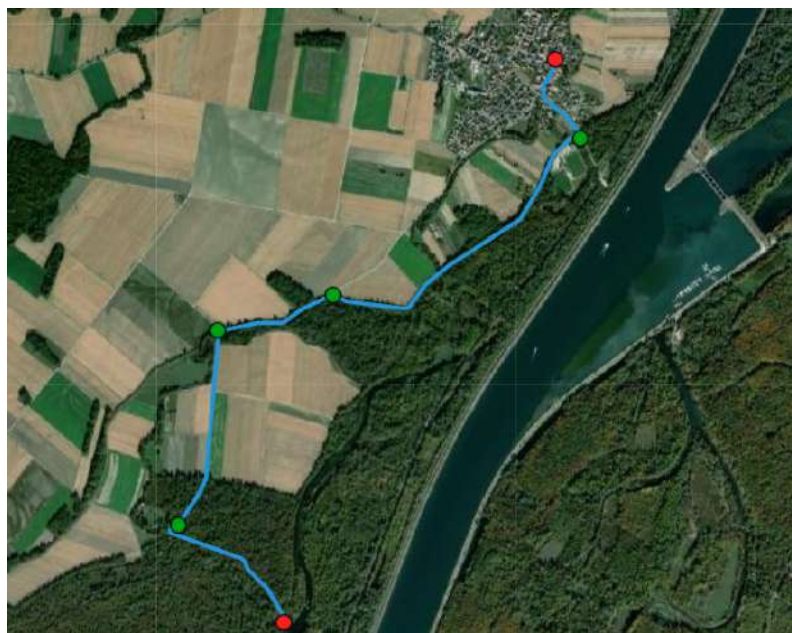
Here you are on the first stage of a route that will take you along the Muhlbach and the Tulla dam. The first part of the route is identical to the Southern Circuit.

On this tour you will discover the Muhlbach stream and the mills of Artolsheim and Schœnau.

The route is 8 km round trip or you can continue to Artolsheim to get back to the Rhone-Rhine canal and return from Sundhouse. This last option is a loop of 18 km.

Various signs will show you the way and thanks to the explanatory panels, you will learn some amazing stories about the area!

So let's go!



1 CIRCUIT des MOULINS : Sur les traces du Muhlbach

Le Moulin de Schœnau

Schœnauer Mühle / The Schœnau Mill



La première étape est le moulin de Schœnau qui se retrouve entre les rues de la **Mairie** et de la **Liberté**.

Un peu d'histoire :

Des mentions du moulin remontent au **13ème siècle**, indiquant qu'il était lié à la Motte Castrale, et donc aux Seigneurs de Schœnau. Il est le dernier des **5 moulins** présents sur le Muhlbach !

Vous pouvez vous aventurer aux moulins d'Artolsheim, Mackenheim, Marckolsheim et Artzenheim.

A l'époque, le moulin possédait une batteuse à céréales. Une taxe, appelée dîme y était prélevée.

Au **18ème siècle**, le moulin prit feu et fut reconstruit à l'identique.

Il sera de nouveau **brûlé en 1939**, lorsque les troupes allemandes envahirent le village. Des incendies **détruisirent 70% du village** dont le moulin. Il sera reconstruit sur dommage de guerre en 1947.

En **2002**, il est racheté par la commune qui le transforme en **logement**.

En **2008**, s'initie un projet de **transition écologique** pour transformer le moulin en **centrale hydro-électrique**.

C'est finalement en **2017**, après de nombreux obstacles que le **projet se finalise**.

Depuis, la centrale **produit l'équivalent de l'électricité de l'éclairage public de Schœnau** et permet la **réduction de 50 tonnes** de gaz à effet de serre. Une **passerelle à poisson** a été construite afin de restaurer la continuité écologique du Muhlbach au droit du Moulin.



Le moulin en 1921, carte postale, Monsieur Scheckle

CIRCUIT des MOULINS :

Sur les traces du Muhlbach

Le Moulin de Schoenau

Schoenauer Mühle / The Schoenau Mill

Die Dorfmühle befindet sich hinter dem Rathaus. Zwischen der Rue de la Liberté und der Rue de la Mairie.

Eine kleine Geschichte:

Die Erwähnung der Mühle geht bis ins 13. Jahrhundert zurück, was darauf hindeutet, dass sie mit der Motte Castrale und damit mit den Herren von Schoenau verbunden war. Es ist die letzte der 4 Mühlen am Muhlbach!

Damals hatte die Mühle eine Getreidedreschmaschine. Es wurde eine Steuer, der sogenannte Zehnte, erhoben.

Im 18. Jahrhundert fing die Mühle Feuer und wurde baugleich wieder aufgebaut.

Endgültig zerstört wurde sie 1939, als deutsche Truppen in das Dorf einmarschierten und Brände verursachten, die 70 % des Dorfes, einschließlich der Mühle, zerstörten. Infolge von Kriegsschäden wurde es 1947 wiederaufgebaut.

Im Jahr 2002 wurde es von der Gemeinde gekauft, die es in Wohnraum umwandelte.

Im Jahr 2008 wurde ein ökologisches Übergangprojekt initiiert, um die Mühle in ein Wasserkraftwerk umzuwandeln.

Nach vielen Hindernissen wurde das Projekt schließlich 2017 fertiggestellt.

Seitdem produziert das Kraftwerk das Äquivalent des Stroms für die öffentliche Beleuchtung in Schönau und hat die Treibhausgasemissionen um 50 Tonnen reduziert. Um die ökologische Durchgängigkeit des Muhlbachs an der Mühle wiederherzustellen, wurde ein Fischpass gebaut.



The village mill is located behind the town hall. Between the Rue de la Liberté and the Rue de la Mairie.

A little history:

Mention of the mill dates back to the 13th century, indicating that it was linked to the Motte Castrale, and thus to the Lords of Schoenau. It is the last of the 4 mills on the Muhlbach!

At the time, the mill had a grain threshing machine. A tax, called a tithe, was levied.

In the 18th century, the mill caught fire and was rebuilt identically.

It was definitively destroyed in 1939, when German troops invaded the village, causing fires that destroyed 70% of the village, including the mill. It was rebuilt as a result of war damage in 1947.

In 2002, it was bought by the commune, which transformed it into housing.

In 2008, an ecological transition project was initiated to transform the mill into a hydroelectric power station.

It was finally in 2017, after many obstacles that the project was finalised.

Since then, the power station has produced the equivalent of the electricity for Schoenau's public lighting and has reduced greenhouse gas emissions by 50 tonnes. A fish pass was built to restore the ecological continuity of the Muhlbach at the mill.



1 CIRCUIT des MOULINS : Sur les traces du Muhlbach

Le Moulin de Schoënau

Schoënauer Mühle / The Schoënau Mill



Prenez ensuite la direction du **Sud vers la Rue de la Mairie** pour rejoindre la **Rue du Canal d'Alsace**.

Rejoignez la **digue Tulla**, près de la **salle des fêtes**.

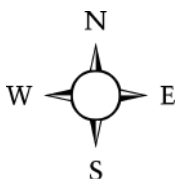
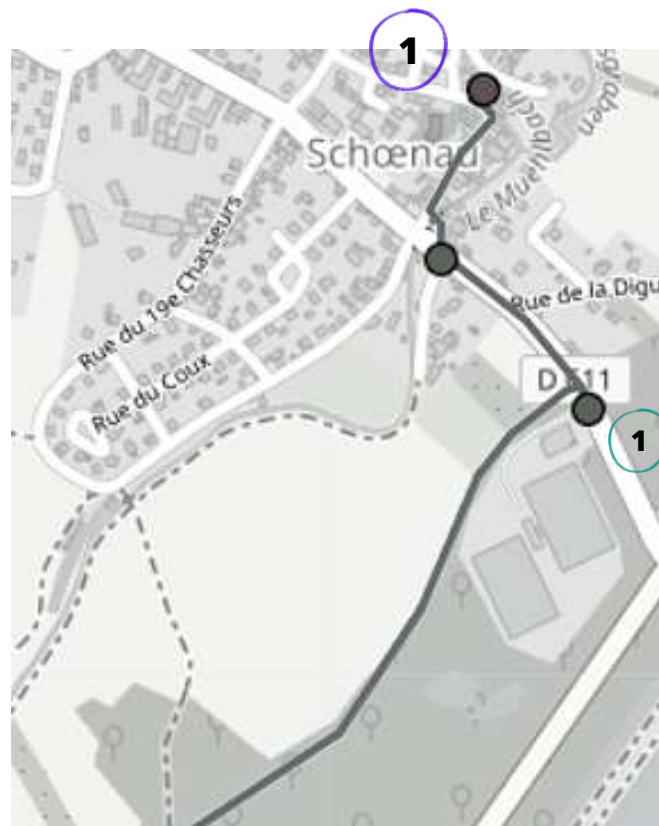
Gehen Sie dann in Richtung Süden in die Rue de la Mairie, um in die Rue du Canal d'Alsace zu gelangen.

Kommen Sie zum Tulla-Damm, in der Nähe des Gemeindehauses.



Then head south towards Rue de la Mairie to join Rue du Canal d'Alsace.

Join the Tulla dam, near the village hall.



CIRCUIT SUD: Entre Nature et Culture

A la découverte de la petite digue

Den kleinen Deich entdecken / Discovering the small dike



Vous voici sur la **partie sud de la digue Tulla**. Cette digue s'étend du Nord au Sud.

En vous promenant sur la digue, vous rencontrerez à gauche une autre digue, plus petite. Il s'agissait de la **première protection** du village contre les crues du Rhin.

Si vous souhaitez vous y aventurer (7) , vous pourrez récupérer la digue principale et faisant une petite boucle à travers la forêt, jusqu'au stade. Mais attention, cette partie n'est pas encore accessible à vélo !

Vous pouvez ensuite continuer le long de la digue principale pour poursuivre votre balade.

Hier befinden Sie sich auf dem südlichen Teil des Tulla-Damms. Dieser Deich verläuft von Norden nach Süden.

Wenn Sie den Deich entlanggehen, stoßen Sie auf der linken Seite auf einen weiteren, kleineren Deich. Dies war der erste Schutz des Dorfes gegen die Überschwemmung des Rheins.

Wenn Sie sich hinauswagen möchten (7) , können Sie den Hauptdeich nehmen und eine kleine Schleife durch den Wald bis zum Stadion machen. Aber Achtung, dieser Teil ist noch nicht mit dem Fahrrad erreichbar!

Sie können dann auf dem Hauptdeich weiterfahren, um Ihre Fahrt fortzusetzen.

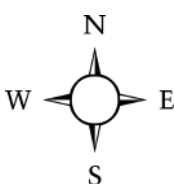
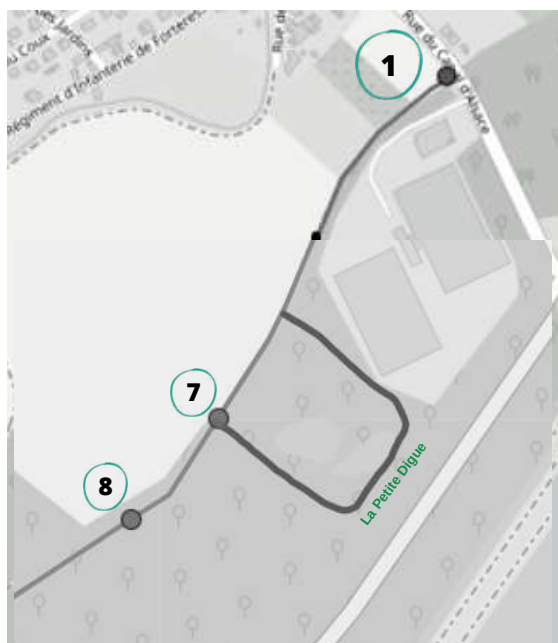


You are now on the southern part of the Tulla dam. This dike runs from north to south.

As you walk along the dike, you will come across another, smaller dike on the left. This was the first protection of the village against the flooding of the Rhine.

If you wish to venture out (7) , you can pick up the main dike and make a small loop through the forest to the stadium. But beware, this part is not yet accessible by bike!

You can then continue along the main dike to continue your ride.



CIRCUIT SUD: Entre Nature et Culture

A la découverte de la petite digue

Den kleinen Deich entdecken / Discovering the small dike



La "**petite digue**" est la plus ancienne protection contre les crues. Elle date du début du **19^{ème} siècle**.

Jusque dans les années 1960, une **procession** y était effectuée le 1^{er} mai avec les **fidèles** du village afin de demander la **protection contre les inondations**, provoquées par le Rhin.

Attention le chemin n'est pas encore praticable en vélo mais un projet d'aménagement est en cours.

Der "kleine Deich" ist der älteste Hochwasserschutz. Sie stammt aus den 1800er Jahren.

Bis in die 1960er Jahre fand hier am 1. Mai eine Prozession statt, bei der die Gläubigen des Dorfes um Schutz vor den vom Rhein verursachten Überschwemmungen baten.

Wenn Sie den Weg nehmen, sollten Sie darauf achten, dass er mit dem Fahrrad nicht leicht zugänglich ist.



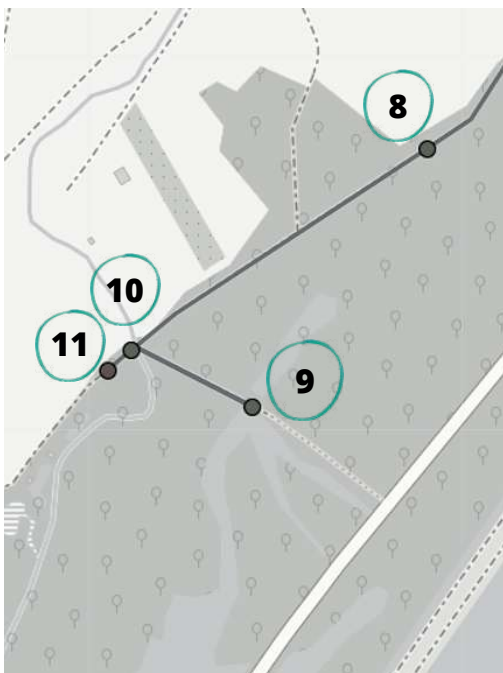
The "small dike" is the oldest flood protection. It dates back to the 1800s.

Until the 1960s, a procession was held here on 1 May with the village faithful to ask for protection from the floods caused by the Rhine.

Beware if you take the path, it is not easily accessible by bicycle.



Récupérez la **digue principale** une fois la boucle terminée. Puis continuez en **direction du Sud**.



Holen Sie den Hauptdeich zurück, sobald die Schleife vollständig ist. Fahren Sie dann weiter in Richtung Süden.



Retrieve the main dike once the loop is complete. Then continue southwards.



CIRCUIT SUD:

Entre Nature et Culture

Les bornes remarquables de la Digue Tulla

Tulla Damm Wahrzeichen/ The Tulla Dam landmarks

Vous retrouverez tout le long de la digue Tulla **différentes bornes**. Sur la partie Sud de la digue, vous pouvez observer **trois bornes remarquables** à Schoënau.

Les **bornes 58 et 59** sont des bornes relai Rheinmark délimitant les bans communaux de :

- Artolsheim et Weisweil pour la borne 58
- Artolsheim, Weisweil et Schoënau pour la borne 59

Vous retrouverez l'explication de leur fonctionnement à la page suivante.

En plus de ces bornes relais, des **bornes kilométriques** sont également présentes.

Il s'agit de bornes spécifiques à la Digue Tulla indiquant **chaque kilomètre**, ici sur le tronçon de Marckolsheim. Elles ont été installées en **1842** le long de la digue des hautes eaux. Vous pouvez donc repérer le nombre de kilomètres que vous parcourez tout le long du parcours.

Entlang des Tulladamms finden Sie verschiedene Meilensteine. Auf dem südlichen Teil des Damms sind drei bemerkenswerte Meilensteine in Schoënau zu sehen.

Die Poller 58 und 59 sind Rheinmark-Staffelpoller, die die Gemeindegrenzen von :

- Artolsheim und Weisweil für Markierung 58
- Artolsheim, Weisweil und Schoënau für Markierung 59

Eine Erläuterung ihrer Funktionsweise finden Sie auf der folgenden Seite.

Neben diesen Relaispollern gibt es auch Kilometerpoller.

Sie sind spezifisch für die Talsperre Tulla und geben jeden Kilometer ab der Stadt Marckolsheim an. Sie wurden 1842 entlang des Hochwasserdamms installiert. So können Sie sehen, wie viele Kilometer Sie auf der Strecke zurücklegen.



Along the Tulla dam you will find various milestones. On the southern part of the dam, you can see three remarkable milestones in Schoënau.

Bollards 58 and 59 are Rheinmark relay bollards delimiting the municipal boundaries of :

- Artolsheim and Weisweil for marker 58
- Artolsheim, Weisweil and Schoënau for marker 59

You will find an explanation of their operation on the following page.

In addition to these relay bollards, there are also mileage bollards.

They are specific to the Tulla dam and indicate each kilometre from the town of Marckolsheim. They were installed in 1842 along the high water dam. You can therefore see how many kilometres you are travelling along the route.



CIRCUIT SUD:

Entre Nature et Culture

Les bornes Rheinmark

Rheinmark-terminals / Rheinmark bollards

par Michel Butscha

De tous temps le Rhin a été une **voie de circulation** mais aussi de **limite** entre des Empires, des seigneuries ou des peuplades.

La puissance du fleuve et son « **Thalweg** », instable et variant au gré des inondations par des déplacements importants de sédiments, rendait la tâche difficile à ceux qui voulaient fixer une limite précise de leur pays.

Le thalweg est le chemin par lequel coulent les eaux des courants naturels. La ligne rejoint les points les plus bas d'une vallée ou dans le lit d'une rivière et où le courant, le cas échéant, est plus rapide.

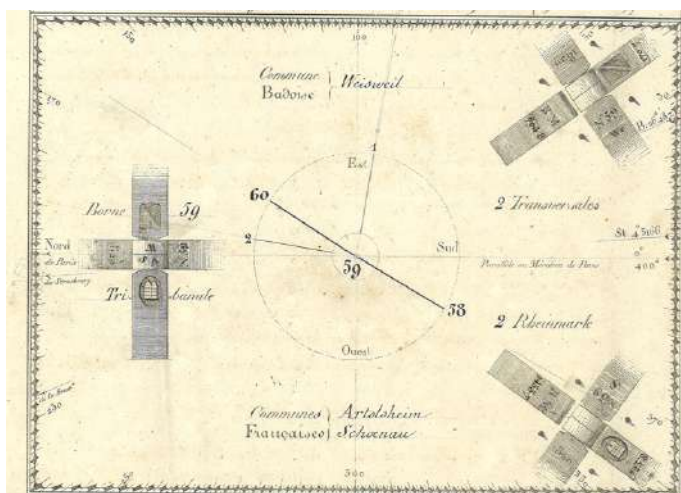
En 1769, le sieur Noblat, à la tête d'une commission entre Etats, donna son nom à une nouvelle frontière, indépendante du Thalweg, mais très difficile à établir. Après les péripéties de la Révolution française, et d'autres tentatives controversées, il fut décidé en 1815 de revenir au Thalweg pour définir la limite de souveraineté.

En 1817, une commission se réunit à Bâle, et décida de revenir à la **frontière Noblat**, la déviant toutefois sur le bras le plus proche quand elle passait sur la terre ferme, mais la laissant traverser les îles.

Les **nouvelles limites** des propriétés furent marquées par des **bornes Rheinmark**, entourées de peupliers. Des **repères secondaires** furent placés sur la terre ferme pour qu'en cas de disparition des bornes, on puisse facilement retrouver leur emplacement.

Le **ban communal de Schœnau** s'étend alors de la **borne Rheinmark 59 à la 62ème**.

Nous avons la chance de nous trouver devant la borne secondaire de la borne n°59 délimitant les bans communaux d'Artolsheim, de Weisweil (Allemagne) et de Schœnau.



CIRCUIT SUD:

Entre Nature et Culture

Les bornes Rheinmark

Rheinmark-terminals / Rheinmark bollards

Comment fonctionnent les bornes ?

Observez bien la borne sur toute ses faces.

- **Le trait gravé** sur le dessus de la borne indique la direction de l'axe entre la borne n°59 située sur une île au milieu de fleuve et le clocher le plus proche, en l'occurrence ici celui de Schœnau.

- **La face de la borne vers le village** indique la distance entre le clocher et la borne relais présente

- **La face opposée** indique la distance entre la borne relais et la borne Rheinmark n°59 située sur la frontière

- **L'inscription S 59** indique qu'il s'agit de la borne relais située sur le ban communal de Schœnau, en rapport avec la borne Rheinmark n°59.

- **E L** signifie Elsass Lothringen (Alsace Lorraine), ces lettres ont été regravées après 1870 par l'Empire Allemand, en remplacement de la fleur de Lys initiale.

- **L'inscription 1820** indique la date à laquelle la borne a été construite.

Il faut imaginer qu'à l'époque, des tranchées ont été coupées à travers les forêts et les îles, plantées avec des bordures de saules et de peupliers. Cela dans le but d'avoir une vue dégagée depuis le clocher en passant par la borne relais présente devant vous, jusqu'à la borne Rheinmark située sur la frontière.



CIRCUIT SUD:

Entre Nature et Culture

Les bornes Rheinmark

Rheinmark-terminals / Rheinmark bollards

Seit jeher ist der Rhein ein Verkehrsweg, aber auch eine Grenze zwischen Reichen, Herrschaften und Völkern. Die Kraft des Flusses und sein "Thalweg", der instabil ist und je nach Hochwasser durch die erhebliche Verlagerung von Sedimenten variiert, machten es denjenigen schwer, die eine genaue Grenze für ihr Land festlegen wollten.

1769 gab Sieur Noblat an der Spitze einer zwischenstaatlichen Kommission einer neuen, vom Thalweg unabhängigen, aber sehr schwierig zu errichtenden Grenze seinen Namen. Nach dem Auf und Ab der Französischen Revolution und anderen kontroversen Versuchen wurde 1815 beschlossen, zum Thalweg zurückzukehren, um die Grenze der Souveränität zu definieren.

1817 tagte eine Kommission in Basel und beschloss, zur Noblat-Grenze zurückzukehren, sie jedoch beim Überqueren des Festlandes auf den nächstgelegenen Ast zu verlegen, sie aber über den Inseln zu belassen.

Die neuen Grundstücksgrenzen wurden mit Rheinmarksteinen markiert, umgeben von Pappeln. Sekundäre Markierungen wurden auf dem Festland platziert, so dass bei einem Verlust der Markierungen ihr Standort leicht gefunden werden kann.

Das Gemeindegebiet von Schoenau erstreckt sich von der Rheinmark 59 bis zur 62.

Wir haben das Glück, vor dem zweiten Grenzstein der Markierung 59 zu stehen, die die Gemeindebanns von Artolsheim, Weisweil und Schoenau abgrenzt.



From time immemorial, the Rhine has been a route for traffic, but also a boundary between empires, lordships and peoples.

The power of the river and its "Thalweg", which is unstable and varies according to the floods due to the significant displacement of sediments, made it difficult for those who wanted to establish a precise boundary for their country.

In 1769, Sieur Noblat, at the head of a commission between the States, gave his name to a new border, independent of the Thalweg, but very difficult to establish. After the ups and downs of the French Revolution and other controversial attempts, it was decided in 1815 to return to the Thalweg to define the boundary of sovereignty.

In 1817, a commission met in Basel, and decided to return to the Noblat boundary, deviating it, however, to the nearest branch when it passed over the mainland, but leaving it to cross the islands.

The new property boundaries were marked by Rheinmark markers, surrounded by poplars. Secondary markers were placed on the mainland so that if the markers were lost, their location could be easily found.

Schoenau's municipal boundaries extend from Rheinmark 59 to 62.

We are lucky enough to be standing in front of the secondary boundary marker of the 59th marker, which delimits the communal boundaries of Artolsheim, Weisweil and Schoenau.



CIRCUIT SUD:

Entre Nature et Culture

Les bornes Rheinmark

Rheinmark-terminals / Rheinmark bollards

Wie funktionieren die Poller?

Betrachten Sie den Poller von allen Seiten.

-Die auf der Oberseite des Pollers eingravierte Linie gibt die Richtung der Achse zwischen dem Poller Nr. 59, der sich auf einer Insel in der Mitte des Flusses befindet, und dem nächstgelegenen Glockenturm, in diesem Fall dem von Schoenau, an.

-Die Stirnseite des Meilensteins in Richtung des Dorfes zeigt die Entfernung zwischen dem Glockenturm und dem heutigen Meilenstein

-Die gegenüberliegende Seite gibt die Entfernung zwischen dem Relaisposten und dem an der Grenze befindlichen Rheinmark-Posten Nr. 59 an

-Die Aufschrift S 59 weist darauf hin, dass es sich um die Relaisstelle auf dem Gemeindebann von Schoenau handelt, in Verbindung mit der Rheinmarkstelle Nr. 59.

-E L bedeutet Elsass Lothringen, diese Buchstaben wurden nach 1870 vom Deutschen Kaiserreich neu eingraviert und ersetzen die Initialen fleur-de-lis.

-Die Inschrift 1820 gibt das Datum an, an dem der Meilenstein errichtet wurde.

Man kann sich vorstellen, dass zu dieser Zeit Gräben durch die Wälder und Inseln gezogen wurden, die mit Weiden- und Pappelsäumen bepflanzt wurden. Dies geschah, um einen ungehinderten Blick vom Kirchturm über die vor Ihnen liegende Relaisstelle zur Rheinmarkstelle an der Grenze zu haben.



How do the bollards work?

Look closely at the bollard on all sides.

-The line engraved on the top of the bollard indicates the direction of the axis between the bollard n°59 located on an island in the middle of the river and the nearest bell tower, in this case the one of Schoenau.

-The side of the milestone towards the village indicates the distance between the bell tower and the present milestone

-The opposite side indicates the distance between the relay post and the Rheinmark post n°59 located on the border

-The inscription S 59 indicates that it is the relay post located on the communal ban of Schoenau, in connection with the Rheinmark post n°59.

-E L stands for Elsass Lothringen (Alsace Lorraine), these letters were regravred after 1870 by the German Empire, replacing the initial fleur-de-lis.

-The inscription 1820 indicates the date when the milestone was built.

It is to be imagined that at that time trenches were cut through the forests and islands, planted with willow and poplar borders. This was done in order to have an unobstructed view from the church tower through the relay post in front of you to the Rheinmark post on the border.



CIRCUIT SUD: Entre Nature et Culture

Les bras morts du Rhin

Die Achterwasser des Rheins / The oxbow lakes of the Rhine



Admirez ce magnifique **point de vue** qui s'offre à vous. Prenez du temps pour vous **reposer** sur le banc et **profiter** de cet instant de **calme**.

Vous êtes face à un **bras mort du Rhin**. Il s'agit d'**anciens méandres** du fleuve qui ont été isolés. Plusieurs bras sont apparus après la rectification du cours du Rhin. Ces milieux aquatiques très riches en faune et en flore sont alimentés et dynamisés par de puissantes résurgences de la nappe phréatique.

Cachés au cœur de la forêt, ils nous offrent un **paysage naturel agréable et reposant**.

Bewundern Sie die herrliche Aussicht, die Sie erwartet. Nehmen Sie sich etwas Zeit, um sich auf der Bank auszuruhen und diesen Moment der Ruhe zu genießen.

Sie befinden sich in einem toten Arm des Rheins. Dies sind alte Mäander des Flusses, die isoliert wurden. Nach der Begradigung des Rheinlaufs entstanden mehrere Arme.

Versteckt im Herzen des Waldes, bieten sie uns eine angenehme und entspannende Naturlandschaft.



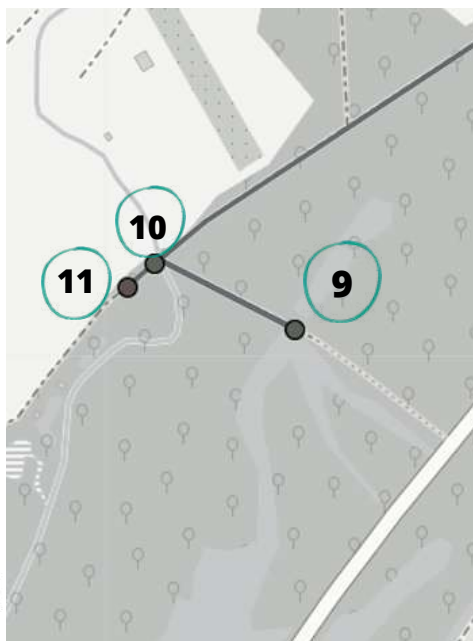
Admire the magnificent view that awaits you. Take some time to rest on the bench and enjoy this moment of calm.

You are facing a dead branch of the Rhine. These are former meanders of the river that have been isolated. Several branches appeared after the course of the Rhine was rectified.

Hidden in the heart of the forest, they offer us a pleasant and relaxing natural landscape.



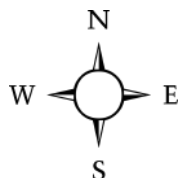
Retournez sur vos pas puis rendez-vous au pont barrage pour **continuer la balade**.



Gehen Sie zurück zur Dammbücke, um die Wanderung fortzusetzen.



Retrace your steps and go to the bridge dam to continue the walk.



CIRCUIT SUD:

Entre Nature et Culture

Les ponts barrages

Damm-Brücken / Dam bridges

Vous vous apprêtez désormais à traverser un **ancien pont barrage**. La commune en possède **deux**, l'autre se situe sur la partie nord de la digue Tulla !

Construits au **19ème siècle**, ils permettaient d'**empêcher le Rhin d'inonder** la commune de Schoenau et les villages voisins lors des **hautes eaux**.

Un **système de surveillance** était mis en place dès qu'une crue s'annonçait et lorsque c'était nécessaire, les **ponts étaient actionnés**.

À l'aide de **cordes**, on descendait le long des rainures, des **poutres en bois** afin de former un « **barrage** ». Cela permettait de **maîtriser le débit de l'eau** et ainsi **éviter les inondations**.

Lorsque la première poutre laissait passer de l'eau, les villageois de garde allaient consolider la fuite avec des sacs de sable !

Sie überqueren nun eine alte Dammbrücke. Die Gemeinde hat zwei davon, der andere befindet sich auf dem nördlichen Teil des Tulladamms!

Im 19. Jahrhundert gebaut, verhinderten sie, dass der Rhein bei Hochwasser das Dorf Schoenau und die benachbarten Dörfer überflutete.

Ein Überwachungssystem wurde eingerichtet, sobald eine Überschwemmung erwartet wurde, und die Brücken wurden bei Bedarf aktiviert.

Seile wurden verwendet, um Holzbalken entlang der Rillen abzusenken und so eine "Wand" zu bilden. Dadurch war es möglich, den Wasserfluss zu kontrollieren und so Überschwemmungen zu vermeiden.

Wenn der erste Balken Wasser durchließ, gingen die wachhabenden Dorfbewohner hin und dichteten das Leck mit Sandsäcken ab!



You are now about to cross an old dam bridge. The community has two of them, the other one is located on the northern part of the Tulla dam!

Built in the 19th century, they prevented the Rhine from flooding the town of Schoenau and the neighbouring villages during high water.

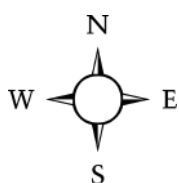
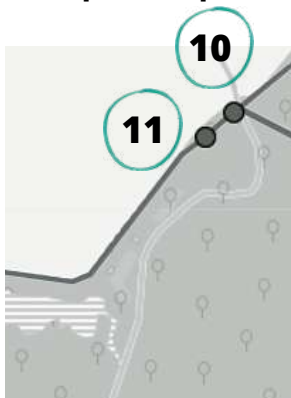
A monitoring system was set up as soon as a flood was expected and the bridges were activated when necessary.

Ropes were used to lower wooden beams along the grooves to form a "wall". This made it possible to control the flow of water and thus prevent flooding.

When the first beam let water through, the villagers on guard would go and reinforce the leak with sandbags!



Vous retrouverez juste **après le pont**, une **aire de pique nique** vous offrant une vue sur la chaîne des Vosges.



Gleich hinter der Brücke finden Sie einen Picknickplatz mit Blick auf die Vogesen.

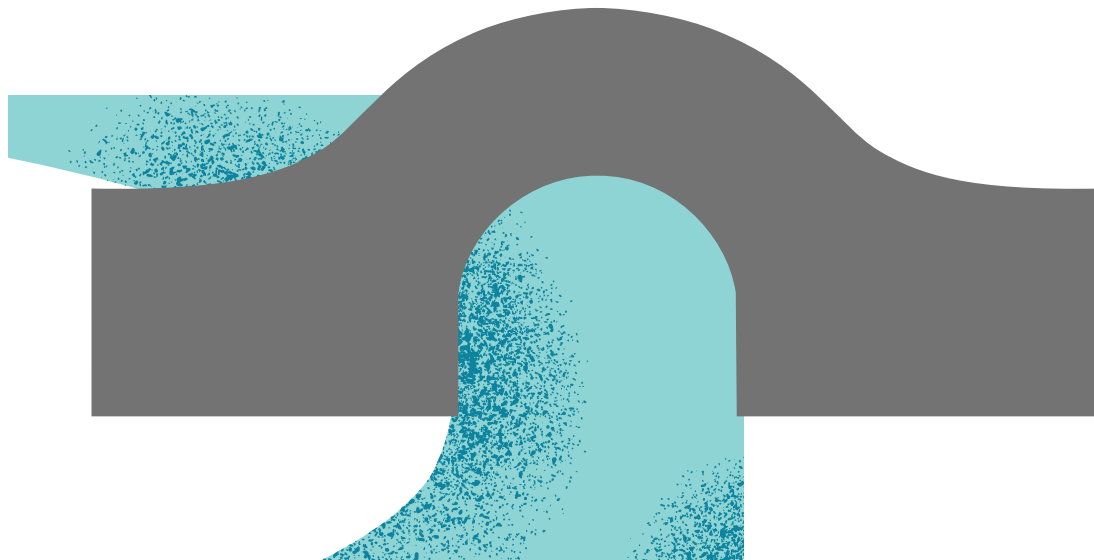


Just after the bridge, you will find a picnic area with a view of the Vosges mountain range.

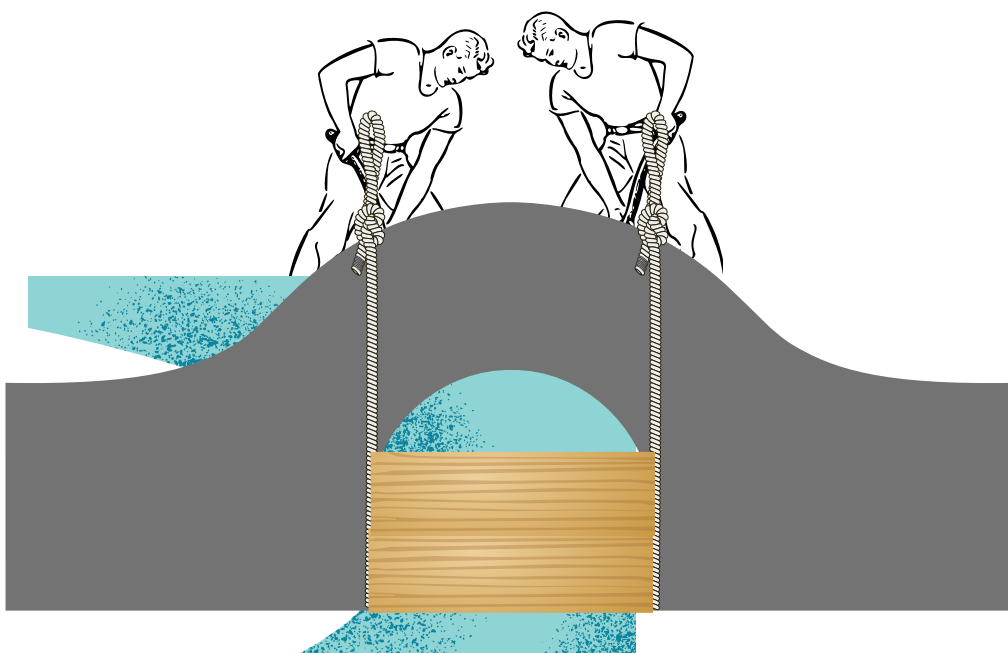
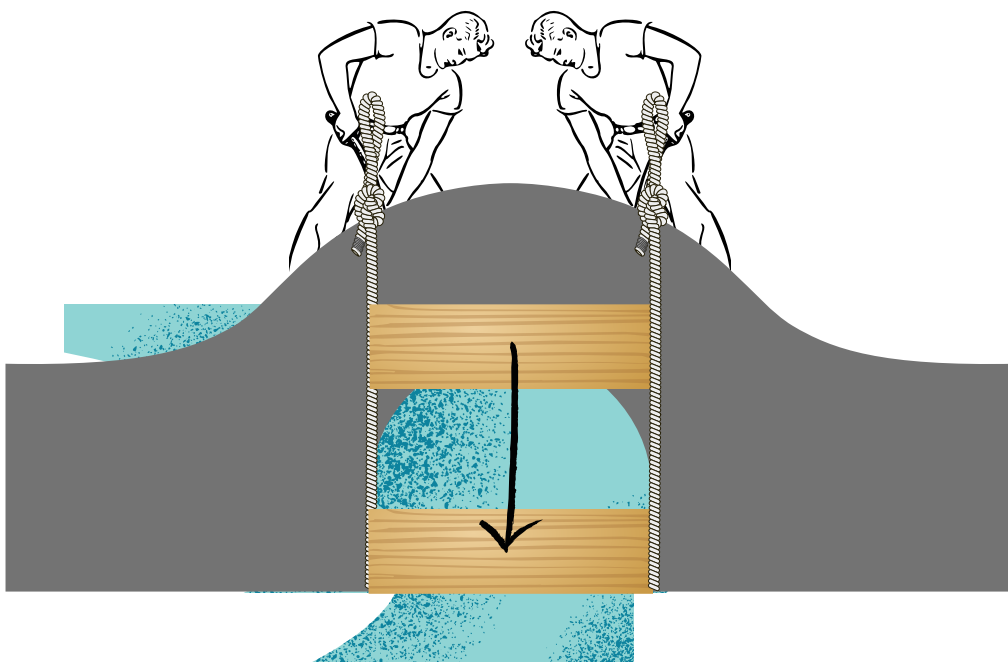


Schéma représentant le mécanisme du pont

Diagramm mit dem Brückenmechanismus / Drawing showing the bridge mechanism



Fort débit d'eau
Hoher Wasserdurchfluss /
High water flow



Faible débit d'eau
Geringer Wasserdurchfluss
/
Low water flow

CIRCUIT SUD: Entre Nature et Culture

Le Massif des Vosges et les châteaux d'Alsace

Die Vogesen und die Schlösser des Elsass/ The Vosges Mountains and the castles of Alsace



Si vous souhaitez prendre une **pause**, c'est l'endroit idéal !

Cette **aire de pique-nique** vous offre une **vue dégagée sur le massif des Vosges** et en y regardant bien, vous apercevrez la silhouette des **châteaux forts du centre Alsace**.

Saviez-vous que **l'Alsace est la région d'Europe** qui compte **le plus de châteaux forts** ? Vous pouvez aujourd'hui visiter leurs ruines au travers de jolies randonnées.

Le **Grand Ballon**, plus au sud est le **point culminant** du massif des Vosges ! Il atteint **1 423 mètres**.

Wenn Sie sich eine Pause gönnen wollen, ist dies der richtige Ort dafür!

Dieser Picknickplatz bietet einen freien Blick auf die Vogesen und wenn Sie genau hinschauen, sehen Sie die Silhouette der Schlösser des zentralen Elsass.

Wussten Sie, dass das Elsass die Region mit den meisten Schlössern in Europa ist? Heute kann man ihre Ruinen auf schönen Wanderungen besichtigen.

Der Grand Ballon, weiter südlich, ist der höchste Punkt des Vogesenmassivs! Sie erreicht 1.423 Meter.



If you want to take a break, this is the place to be!

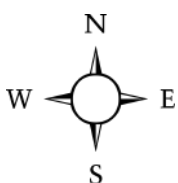
This picnic area offers a clear view of the Vosges mountain range and if you look closely, you will see the silhouette of the castles in central Alsace.

Did you know that Alsace is the region with the most castles in Europe? Today you can visit their ruins on beautiful walks.

The grand ballon, further south, is the highest point of the Vosges massif! It reaches 1,423 metres.



Continuez votre balade en direction du Sud pour **rejoindre le village** !



Setzen Sie Ihren Weg nach Süden fort, um das Dorf zu erreichen!



Continue your walk south to reach the village!



12 CIRCUIT des MOULINS : Sur les traces du Muhlbach

Les cabanes abris

Unterstandshütten / Shelter huts



Voici une **ancienne cabane** permettant d'**abriter les agriculteurs** et leurs bêtes lorsque la météo se faisait capricieuse.

Elles servaient aussi d'abri aux villageois qui assuraient la surveillance permanente de la digue lors des crues du Rhin.

N'hésitez pas à vous y abriter si la pluie vient perturber votre balade !

Dies ist eine alte Hütte, die den Bauern und ihren Tieren bei schlechtem Wetter als Unterschlupf diente. Sie dienten auch als Unterschlupf für die Dorfbewohner, die den Deich bei Rheinhochwasser ständig bewachten.

Zögern Sie nicht, dort Unterschlupf zu suchen, wenn der Regen Ihren Spaziergang unterbricht!

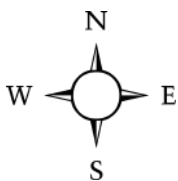
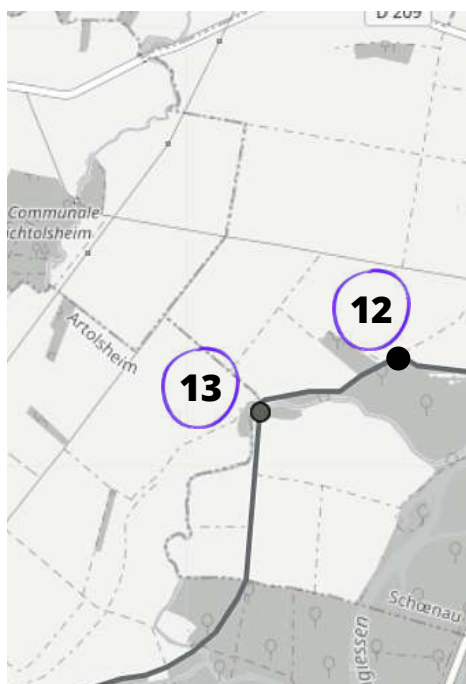


This is an old hut used to shelter farmers and their animals when the weather was bad. It was also used as a shelter by the villagers who kept a permanent watch on the dike during the Rhine floods.

Don't hesitate to take shelter there if the rain disrupts your walk!



Prenez la direction du **Sud**. Continuez **tout droit en direction d'Artolsheim**.



Gehen Sie zurück nach Norden, um das Dorfzentrum zu erreichen. Dann biegen Sie rechts ab auf den kleinen Weg entlang des Muhlbachs.



Go back north to the centre of the village. Then turn right onto the small path along the Muhlbach stream.



13 CIRCUIT des MOULINS : Sur les traces du Muhlbach

Le Massif des Vosges

Die Vogesen / The Vosges Mountains

Une **aire de pique-nique** se présente à vous.

Face à vous, les différents **sommets des Vosges** se dessinent. Vous pouvez apercevoir la silhouette du Haut-Koenigsbourg, un château-fort érigé au **12ème siècle** pour défendre le territoire.

Saviez-vous que de nombreuses **légendes** existent sur les sommets des Vosges ? Fées, géants, rituels celtiques et tant d'autres sont associés à la montagne vosgienne. Le **massif du Taennchel**, situé à gauche du Haut-Koenigsbourg, serait parcouru par d'importantes **énergies telluriques**, déjà exploitées par les celtes pour leurs rituels !

Vor Ihnen erscheint ein Picknickplatz.

Vor Ihnen sind die verschiedenen Gipfel der Vogesen zu sehen. Sie können die Silhouette der Haut-Koenigsbourg sehen, einer Burg, die im 12. Jahrhundert zur Verteidigung des Gebiets errichtet wurde.

Wussten Sie, dass es viele Legenden über die Vogesengipfel gibt? Feen, Riesen, keltische Rituale und vieles mehr werden mit den Vogesen in Verbindung gebracht. Das Taennchel-Massiv, das sich links von der Haut-Koenigsbourg befindet, soll von bedeutenden tellurischen Energien durchzogen sein, die bereits von den Kelten für ihre Rituale genutzt wurden!



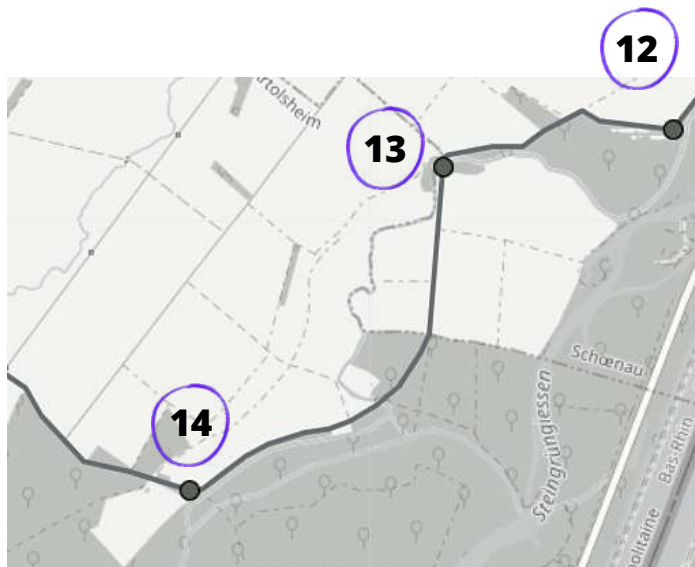
A picnic area appears before you.

In front of you, the various peaks of the Vosges mountains can be seen. You can see the silhouette of Haut-Koenigsbourg, a castle built in the 12th century to defend the territory.

Did you know that many legends exist about the Vosges summits? Fairies, giants, Celtic rituals and many others are associated with the Vosges mountains. The Taennchel massif, located to the left of the Haut-Koenigsbourg, is said to be traversed by important telluric energies, already exploited by the Celts for their rituals!



Prenez la direction du **Sud en direction du Moulin d'Artolsheim**



Richtung Süden zur Moulin d'Artolsheim



Head south towards the Moulin d'Artolsheim



14 CIRCUIT des MOULINS : Sur les traces du Muhlbach

Le Moulin d'Artolsheim

Die Artolsheimer Mühle / The Artolsheim Mill



Vous voici dans un véritable **havre de paix**. Caché au milieu de la forêt, le **moulin d'Artolsheim** vous transporte dans un **cadre féérique** au cœur de la forêt rhénane.

Le moulin produit l'électricité nécessaire pour les besoins de ses propriétaires ! Les moulins de Schœnau et d'Artolsheim étaient exploités par le **même propriétaire** au 20ème siècle.

Avant l'arrivée de Napoléon au pouvoir, les **moulins** étaient **propriétés du Clergé**. Une **dîme** était alors reversée à l'Etat.

Après la Révolution française, les moulins furent mis aux **enchères** et passèrent dans le **domaine du privé**. Plusieurs propriétaires se sont alors succédés.

La **cabane** que vous pouvez apercevoir à côté du moulin servait, de la même manière que les cabanes vues précédemment, à **abriter** les agriculteurs et leurs bêtes en cas d'orages.

Hier befinden Sie sich in einer wahren Oase der Ruhe. Mitten im Wald versteckt, entführt Sie die Artolsheimer Mühle in eine zauberhafte Umgebung im Herzen des Rheinwaldes.

Die Mühle produziert den notwendigen Strom für den Bedarf ihrer Besitzer! Die Mühlen in Schœnau und Artolsheim waren im 20. Jahrhundert im Besitz der gleichen Person.

Bevor Napoleon an die Macht kam, waren die Mühlen im Besitz des Klerus. Der Zehnte wurde dann an den Staat gezahlt.

Nach der Französischen Revolution wurden die Mühlen versteigert und gingen in Privatbesitz über. Mehrere Besitzer folgten aufeinander.

Die Hütte, die Sie neben der Mühle sehen können, diente, wie auch die Hütten, die Sie oben sehen, dazu, Bauern und ihre Tiere bei Unwetter zu schützen.



Here you are in a real haven of peace. Hidden in the middle of the forest, the Artolsheim mill transports you to a magical setting in the heart of the Rhine forest.

The mill produces the electricity necessary for the needs of its owners! The mills in Schœnau and Artolsheim were owned by the same person in the 20th century.

Before Napoleon came to power, the mills were owned by the clergy. A tithe was then paid to the State.

After the French Revolution, the mills were put up for auction and passed into private ownership. Several owners followed one another.

The hut that you can see next to the mill was used, in the same way as the huts seen above, to shelter farmers and their animals in case of storms.



15 CIRCUIT des MOULINS : Sur les traces du Muhlbach

Le bras mort d'Artolsheim

Der Artolsheimer Mäander / The oxbow lake of Artolsheim

Prenez la **direction de l'Est**, une fois le moulin dans votre dos, vous vous retrouvez face à la cabane abri. **Rejoignez la barrière en bois** qui se trouve face à vous et continuez sur le petit chemin.

600 mètres plus loin, vous découvrirez un bras mort du Rhin, aussi appelé le "**Steingriengiesen**". Continuez jusqu'à atteindre **une grande étendue d'eau**, juste après la première rivière que vous traverserez. En continuant sur 150 m, il est possible de rejoindre le CD 52.

Prenez un instant pour observer la **faune et la flore luxuriante** qui s'offrent à vous ! Vous aurez la chance de photographier des cygnes, et autres animaux sauvages !

Gehen Sie nach Osten, sobald Sie die Mühle im Rücken haben, stehen Sie vor einer alten Hütte. Gehen Sie zum Zaun vor Ihnen und folgen Sie dem kleinen Weg.

Ein paar Meter weiter entdecken Sie ein neuer Giesen des Rheins. Nehmen Sie sich einen Moment Zeit, um die üppige Flora und Fauna vor Ihnen zu beobachten!



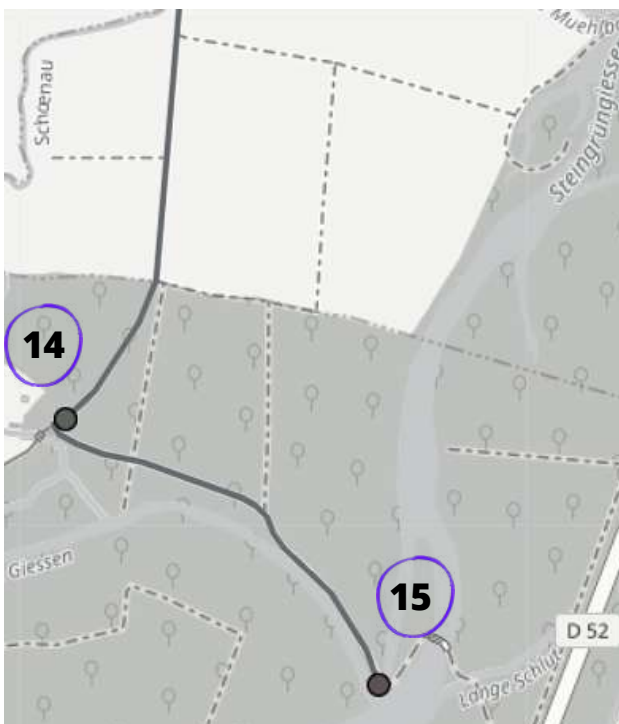
Head east, once you have the mill at your back, you will find yourself facing an old hut. Go to the fence in front of you and continue on the small path.

A few metres further on, you will discover a new dead end of the Rhine. Take a moment to observe the lush flora and fauna before you!



Revenez ensuite **sur vos pas** pour retourner au niveau du moulin. Puis repartir en direction de Schoënau.

Ou bien, suivez la **direction d'Artolsheim** pour rejoindre le canal du Rhône au Rhin et revenir sur Schoënau par Sundhouse. **Ce circuit parcourt 18 km.**



Gehen Sie dann Ihre Schritte zurück zur Mühle. Danach geht es zurück in Richtung Schoënau.

Oder Sie fahren Richtung Artolsheim, um auf den Rhein-Rhone-Kanal zu gelangen und über Sundhouse zurück nach Schoënau zu fahren. Dieser Rundkurs umfasst 18 km.



Then retrace your steps back to the mill. Then return in the direction of Schoënau. Or follow the direction of Artolsheim to join the Rhone-Rhine Canal and return to Schoënau via Sundhouse. This circuit covers 18 km.

